

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

7 MEI 1971.

Ontwerp van wet tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Om de culturele autonomie te verwezenlijken waarvan de Grondwet de basis heeft gelegd zijn een aantal wetsbepalingen nodig. Voor sommige schrijft de Grondwet voor dat ze met een bijzondere meerderheid moeten worden aangenomen : zij zijn het onderwerp van een afzonderlijk ontwerp van wet.

Voor andere volstaat een gewone meerderheid : deze zijn in onderhavig ontwerp opgenomen.

In de eerste plaats dient uitvoering te worden gegeven aan artikel 32*bis* van de Grondwet, dat luidt als volgt : « Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de gekozen leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld op de bij de wet vastgestelde wijze ». De daartoe strekkende bepalingen zijn vervat in hoofdstuk I van dit ontwerp.

Hoofdstuk II bevat wetsbepalingen van verschillende aard die echter alle betrekking hebben op de cultuurraden van de Nederlandse en van de Franse cultuurgemeenschap. Zij zijn de logische aanvulling van het ontwerp van wet dat uitvoering geeft aan de §§ 1 en 2 van artikel 59*bis* van de Grondwet, dat evenwel met een bijzondere meerderheid moet worden aangenomen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

7 MAI 1971.

Projet de loi relatif à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

EXPOSE DES MOTIFS

La réalisation de l'autonomie culturelle dont la Constitution a jeté la base requiert une série de dispositions législatives. Pour certaines de celles-ci, la Constitution prescrit une majorité spéciale : elles font l'objet d'un projet de loi distinct.

Pour d'autres, une majorité simple suffit : c'est à celles-là qu'est consacré le présent projet.

Il y a lieu, tout d'abord, de pourvoir à l'exécution de l'article 32*bis* de la Constitution, qui est ainsi conçu : « Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, de la manière fixée par la loi ». Les dispositions tendant à régler cette matière figurent au chapitre I^{er} du présent projet.

Le chapitre II comprend des dispositions législatives de nature diverse mais qui, toutes, ont trait aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et néerlandaise. Ces dispositions constituent le complément logique du projet de loi portant exécution des §§ 1^{er} et 2 de l'article 59*bis* de la Constitution, qui doit toutefois être adopté à une majorité spéciale.

HOOFDSTUK I.

In het eerste hoofdstuk wordt bepaald op welke wijze de gekozen leden van de Kamer en van de Senaat in een Nederlandse en een Franse taalgroep worden ingedeeld.

Artikel 32*bis* van de Grondwet zegt uitdrukkelijk dat het gaat om de gekozen leden van elke Kamer, zodat niet in aanmerking komen de personen die krachtens artikel 58 van de Grondwet van rechtswege senator zijn : « de zonen van de Koning of, indien er geen zijn, de Belgische prinsen van de tot regeren gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis ».

In elk van de twee wetgevende Kamers bestaat een Nederlandse en een Franse taalgroep, zodat er vier taalgroepen zijn : twee in de Kamer en twee in de Senaat.

De samenstelling van de taalgroepen geschiedt volgens twee onderscheiden criteria :

1° een objectief criterium, nl. het taalgebied waarin het kiescollege gesitueerd is dat een lid van Kamer of Senaat gekozen heeft;

2° een subjectief criterium, nl. de vrije keuze.

Het eerste criterium geldt voor alle parlementsleden die worden gekozen door de kiescolleges die integraal behoren tot een eentalig gebied. Van de parlementsleden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Verviers en de provinciale senatoren gekozen door de provinciale raad van Luik moet uitdrukkelijk melding worden gemaakt, omdat zij, naast kiezers uit het Franse, ook kiezers uit het Duitse taalgebied vertegenwoordigen.

Het objectief criterium geldt noch voor de parlementsleden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel, noch voor de senatoren gekozen door de provinciale raad van Brabant, noch voor de gecoöpteerde senatoren : zij kiezen de taalgroep waartoe zij wensen te behoren. Die keuze wordt bepaald door de taal waarin zij, bij de aanvaarding van hun wetgevend mandaat, de eed afleggen. Leggen zij de eed in verschillende talen af, dan is de taal waarin zij dat het eerst doen bepalend.

Het is duidelijk dat een overgangsbepaling noodzakelijk is. De parlementsleden die hun mandaat uitoefenen op het tijdstip dat deze wet in werking treedt, hebben de eed reeds afgelegd. Van de taal die zij daarvoor gebruikten werd evenwel geen acte genomen : daaraan was trouwens op dat ogenblik niet het rechtsgevolg verbonden dat in dit ontwerp van wet beoogd wordt. Hun dient derhalve de gelegenheid geboden te worden voor de Nederlandse of voor de Franse taalgroep. Er dient op gewezen dat alleen aan die parlementsleden de keuze wordt gelaten die niet van rechtswege, overeenkomstig het objectief criterium, bij de ene of de andere taalgroep zijn ingedeeld. De overgangsbepaling maakt het voorwerp uit van artikel 2 van het ontwerp.

CHAPITRE I^{er}.

Le chapitre I^{er} détermine la manière dont les membres de la Chambre et du Sénat sont répartis en un groupe français et un groupe néerlandais.

L'article 32*bis* de la Constitution prévoit expressément qu'il s'agit des membres *élus* de chaque Chambre, excluant ainsi les personnes qui, en vertu de l'article 58 de la Constitution, sont sénateur de droit, à savoir : « les fils du Roi ou, à leur défaut, les princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner ».

Dans chacune des deux Chambres législatives, il existe un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, de sorte qu'il y a quatre groupes linguistiques : deux à la Chambre et deux au Sénat.

Deux critères distincts présideront à la constitution de ces groupes linguistiques :

1° un critère objectif, à savoir la région linguistique où est localisé le collège électoral qui a élu un membre de la Chambre ou du Sénat;

2° un critère subjectif, à savoir le libre choix.

Le premier critère s'applique à tous les parlementaires élus par les collèges électoraux appartenant intégralement à une région unilingue. La mention expresse des parlementaires élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers et des sénateurs provinciaux élus par le conseil provincial de Liège s'impose en raison du fait qu'ils représentent non seulement des électeurs de la région de langue française mais aussi des électeurs de la région de langue allemande.

Le critère objectif ne joue pas pour les parlementaires élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, ni pour les sénateurs élus par le conseil provincial du Brabant, ni pour les sénateurs cooptés : ces parlementaires choisissent le groupe linguistique auquel ils désirent appartenir. Ce choix est déterminé par la langue dans laquelle ils prêtent serment à l'acceptation de leur mandat législatif. S'ils prêtent serment en plusieurs langues, c'est la langue utilisée en premier lieu qui est déterminante.

Une disposition transitoire s'impose de toute évidence. En effet, les parlementaires exerçant leur mandat au moment de l'entrée en vigueur de la loi en projet ont déjà prêté serment sans qu'il ait toutefois été pris acte de la langue qu'ils ont utilisée à cette occasion : la langue du serment n'importait d'ailleurs pas, à ce moment, l'effet juridique que le présent projet de loi entend y attacher. Il convient, dès lors, de laisser à ces parlementaires la faculté d'opter pour le groupe français ou pour le groupe néerlandais, étant entendu que cette faculté est réservée aux seuls parlementaires qui n'appartiennent pas de droit, en application du critère objectif, à l'un ou à l'autre groupe linguistique. La disposition transitoire figure à l'article 2 du présent projet de loi.

Het is wellicht niet overbodig te herinneren aan de functies die de taalgroepen vervullen.

Luidens artikel 32*bis* van de Grondwet treden de taalgroepen als dusdanig slechts « voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen » op.

Dat is in de eerste plaats bij de samenstelling van de twee cultuurraden, overeenkomstig artikel 59*bis*, § 1, eerste lid. In de tweede plaats treden zij op bij het aannemen van de wetten waarvoor een bijzondere meerderheid vereist is : deze wetten staan vermeld in de artikels 1, 3*bis*, 59*bis* en 107*quater* van de Grondwet.

Tenslotte worden de taalgroepen vermeld in artikel 38*bis* van de Grondwet waarin een bijzondere procedure is vastgesteld ertoe strekkend te voorkomen dat bepalingen van een ontwerp of voorstel van wet de betrekkingen tussen de gemeenschappen in het gedrang brengen.

De Grondwet zegt niets over de wijze waarop deze taalgroepen zich intern inrichten. Luidens artikel 3 van dit ontwerp stelt elke taalgroep daartoe zijn reglement op.

HOOFDSTUK II.

Artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat hoofdstuk II van toepassing is op de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en op de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap. Deze twee cultuurraden zijn bedoeld in artikel 59*bis* van de Grondwet. De raad voor de Duitse cultuurgemeenschap, bedoeld in artikel 59*ter* van de Grondwet, zal het onderwerp van een afzonderlijke wet zijn.

De artikels 5, 6 en 7 die de afdeling I van hoofdstuk II vormen, regelen de procedure om te voorkomen dat de cultuurraden uit ideologische en filosofische overwegingen discriminatoire beslissingen nemen. Zij hebben als rechtsgrond artikel 59*bis* § 7 van de Grondwet dat luidt : « De wet stelt de regelen vast ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen ».

In een eerste lezing had de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet in verband met dit vraagstuk een tekst voorgesteld die als volgt was geformuleerd :

« Een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste een vierde van de leden van een raad van senatoren, en ingediend nadat het verslag is rondgedeeld en voor de eindstemming in openbare vergadering, kan verklaren dat bepalingen van een ontwerp of voorstel van decreet welke zij aanwijst een krenking inhouden van de beginselen van gelijkheid en non-discriminatie bedoeld in artikel 6.

» In dat geval kan de behandeling slechts worden voortgezet nadat de Senaat de motie ongegrond heeft verklaard ». (Senaat, zitting 1969-1970, n° 402, p. 58).

Voor de redactie van de artikelen 5, 6 en 7 heeft de regering zich in ruime mate door het voorstel van de Senaatscommissie laten leiden.

Il n'est sans doute pas inutile de rappeler le rôle que ces groupes linguistiques sont appelés à jouer.

Aux termes de l'article 32*bis* de la Constitution, les groupes linguistiques n'agissent comme tels que « pour les cas déterminés dans la Constitution ».

Ils interviennent, en premier lieu, pour la constitution des deux conseils culturels prévus par l'article 59*bis*, § 1^{er}, alinéa 1^{er} et en deuxième lieu, pour l'adoption des lois qui requièrent une majorité spéciale et qui sont visées aux articles 1^{er}, 3*bis*, 59*bis* et 107*quater* de la Constitution.

Enfin, il est fait mention des groupes linguistiques à l'article 38*bis* de la Constitution, qui établit une procédure spéciale tendant à prévenir que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi ne portent atteinte aux relations entre les communautés.

La Constitution ne dit rien quant à la manière dont les groupes linguistiques régleront leur organisation interne. L'article 3 du présent projet prévoit qu'à cette fin chaque groupe linguistique arrête son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE II.

L'article 4 du projet dispose que le chapitre II est applicable au conseil culturel pour la communauté française et au conseil culturel pour la communauté néerlandaise. Ces deux conseils culturels sont visés à l'article 59*bis* de la Constitution. Le conseil de la communauté culturelle allemande, dont il est question à l'article 59*ter* de la Constitution, fera l'objet d'une loi distincte.

Les articles 5, 6 et 7, qui forment la section première du chapitre II, déterminent la procédure destinée à éviter que les conseils culturels ne prennent des décisions discriminatoires inspirées par des motifs d'ordre idéologique et philosophique. Ils trouvent leur fondement dans l'article 59*bis*, § 7, de la Constitution, qui dispose : « La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques ».

En ce qui concerne ce problème, la Commission du Sénat pour la révision de la Constitution avait, en une première lecture, proposé un texte rédigé comme suit :

« Une motion motivée, signée par un quart au moins des membres d'un conseil de sénateurs, et introduite après la distribution du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne portent atteinte aux principes d'égalité et de non-discrimination prévus à l'article 6.

» Dans ce cas, la procédure ne peut être poursuivie que si le Sénat déclare la motion non fondée ». (Sénat, session 1969-1970, n° 402, p. 58.)

Le Gouvernement s'est largement inspiré de la proposition de la Commission sénatoriale pour la rédaction des articles 5, 6 et 7.

De verzending naar een voor het ganse land representatief orgaan heeft tot doel de tegenstellingen die in elke cultuurgemeenschap tussen de filosofische en ideologische strekkingen bestaan te compenseren. Dit nationaal representatief orgaan kon zijn : de twee Wetgevende Kamers of één van beide. De uitspraak van de twee Wetgevende Kamers zou niet noodzakelijk eensluidend zijn; het is derhalve verkieslijk slechts één van beide met deze scheidsrechterlijke bevoegdheid te belasten. De voorkeur werd gegeven aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers omdat deze, door haar samenstelling, het best de onderscheiden ideologisch-filosofische stromingen weerspiegelt.

Artikel 6 en het eerste lid van artikel 7 geven enkele nadere bijzonderheden betreffende de te volgen procedure aan.

Het onderzoek van de motie door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de twee voorzitters van de cultuurraden heeft alleen betrekking op de regelmatigheid van de vormvereisten gesteld voor de indiening van de motie en houdt geen enkele beoordeling van de aangevoerde argumenten in, die aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers is voorbehouden.

**

De artikels 8, 9 en 10 die de afdeling II van het hoofdstuk II van het ontwerp vormen hebben drie punten tot onderwerp.

In artikel 8 worden de voorschriften gegeven voor het bekrachtigen en afkondigen van de decreten.

Artikel 59bis, § 5, tweede lid, van de Grondwet verklaart immers artikel 69 toepasselijk op de decreten. Dit betekent dat de Koning de decreten bekrachtigt en afkondigt. Voor *de wetten* is het formulier van bekrachtiging en afkondiging vastgesteld door de wet van 31 mei 1961. De termen van dit formulier worden mutatis mutandis in artikel 8 van het ontwerp overgenomen voor het bekrachtigen en afkondigen van *decreten*.

Artikel 59bis, § 5, tweede lid, van de Grondwet bepaalt tevens dat artikel 129 op de decreten toepasselijk is, wat beduidt dat geen decreet verbindend is « dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald ». In artikel 9 van het ontwerp wordt dan ook voorgeschreven dat de decreten in het Belgisch Staatsblad worden bekendgemaakt, en in welke taal deze bekendmaking geschiedt : de decreten van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap worden in het Nederlands, deze van de andere cultuurraad in het Frans gepubliceerd. De regering acht het verantwoord de decreten samen met een vertaling in de andere landstaal te publiceren, zodat elke cultuurgemeenschap gemakkelijk kennis kan nemen van wat door de andere cultuurraad is beslist.

In artikel 10 tenslotte wordt, naar het voorbeeld van wat de wet van 31 mei 1961 voor de *wetten* heeft voorgeschreven, bepaald dat *de decreten* verbindend zijn de tiende dag na hun bekendmaking, tenzij het decreet een andere termijn heeft vastgesteld.

**

Le renvoi devant un organe représentatif de l'ensemble du pays tend à compenser les oppositions existant au sein de chaque communauté culturelle entre les diverses tendances philosophiques et idéologiques. Cet organe représentatif sur le plan national pouvait être soit les deux Chambres législatives soit l'une d'elles. Etant donné que la décision des deux Chambres législatives ne serait pas nécessairement la même, il est préférable de n'investir de ce pouvoir d'arbitrage qu'une seule des Chambres. La préférence a été donnée à la Chambre des Représentants, dont la composition reflète mieux les diverses tendances idéologiques et philosophiques.

L'article 6 ainsi que l'alinéa 1^{er} de l'article 7 apportent certaines précisions quant à la procédure à suivre.

L'examen de la motion par le président de la Chambre des Représentants et les deux présidents des conseils culturels porte uniquement sur la régularité des formes prescrites pour l'introduction de la motion et n'implique aucune appréciation des arguments invoqués, celle-ci étant réservée à la Chambre des Représentants.

**

Les articles 8, 9 et 10, qui forment la section II du chapitre II ont un triple objet.

L'article 8 règle la sanction et la promulgation des décrets.

L'article 59bis, § 5, alinéa 2, de la Constitution rend, en effet, applicable aux décrets l'article 69. C'est dire que les décrets sont sanctionnés et promulgués par le Roi. A l'égard *des lois*, la formule de sanction et de promulgation a été arrêtée par la loi du 31 mai 1961. L'article 8 du projet la reprend mutatis mutandis pour la sanction et la promulgation *des décrets*.

L'article 59bis, § 5, alinéa 2, prévoit qu'est également applicable aux décrets l'article 129. Cela signifie qu'aucun décret n'est obligatoire « qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi ». Aussi l'article 9 du projet prescrit-il la publication des décrets au *Moniteur belge* et détermine-t-il la langue de cette publication : les décrets du conseil culturel pour la communauté culturelle française sont publiés en français, ceux de l'autre conseil culturel en néerlandais. Il a paru justifié au Gouvernement de faire publier les décrets avec une traduction dans l'autre langue. Chaque communauté culturelle pourra ainsi prendre aisément connaissance de ce qui a été décidé par le conseil culturel de l'autre communauté.

Enfin, s'inspirant de ce que la loi du 31 mai 1961 a prescrit à l'égard *des lois*, l'article 10 du projet dispose que *les décrets* sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication, à moins que le décret n'ait fixé un autre délai.

**

De bepalingen van afdeling III bedoelen uitvoering te geven aan artikel 59bis, § 8, van de Grondwet, volgens hetwelk « de procedure om de conflicten tussen de wet en het decreet, alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen » door de wet wordt bepaald.

De bedoeling van de grondwetgever is duidelijk. De wetgever is ermede belast een tweeledige procedure in te stellen : enerzijds een procedure met preventief karakter die erop gericht is conflicten te voorkomen, anderzijds een procedure van jurisdictionele aard om mogelijke conflicten te beslechten.

Conflicten tussen de wet en het decreet zullen het gevolg zijn van de miskenning van de bevoegdheidsregeling tussen de wetgever en de cultuurraden; conflicten tussen decreten zullen voortvloeien uit de miskenning van de bevoegdheidsregeling tussen de cultuurraad voor de Nederlandse en de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap. Die bevoegdheidsregeling is door de grondwetgever inzonderheid in artikel 59bis vastgesteld.

Het doelmatigste middel om conflicten te voorkomen bestaat erin het toezicht op voorontwerpen en voorstellen van decreet op te dragen aan een gespecialiseerde en onafhankelijke instelling die tot taak heeft die voorontwerpen en voorstellen aan de Grondwet te toetsen.

Vermits de afdeling wetgeving van de Raad van State reeds adviseert over voorontwerpen en voorstellen van wet, lijkt het de regering logisch haar ook te belasten met het geven van advies over voorontwerpen en voorstellen van decreet. Dit was eveneens de mening van de Senaatscommissie voor de Grondwetsherziening.

Artikels 11 en 12 van het ontwerp zijn ingegeven door de tekst die in een eerste lezing was voorgesteld door de Senaatscommissie. (Senaat, zitting 1969-1970, n° 402, p. 57).

Artikel 11 geeft aan in welke gevallen een voorontwerp of voorstel van decreet aan het advies van de afdeling wetgeving wordt voorgelegd. In sommige gevallen is de aanvraag om advies verplicht, in andere is zij facultatief.

Het artikel stemt in ruime mate overeen met artikel 2 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, dat op de voorontwerpen en voorstellen van wet van toepassing is. Drie verschilpunten dienen nochtans aangestipt :

1° artikel 11 kent geen uitzondering wegens het dringend karakter van een voorontwerp van decreet;

2° de voorzitter is verplicht het advies te vragen als tenminste één derde van de leden van een cultuurraad daarom verzoekt;

3° in afwijking van artikel 44, vijfde lid, van de wet van 23 december 1946 bepaalt het ontwerp dat de aanvragen tot advies bij de nederlandstalige of de franstalige kamer van de afdeling wetgeving worden aanhangig gemaakt naar gelang de taal van het voorontwerp, het voorstel of het amendement het Nederlands of het Frans is.

Les dispositions de la section III visent à exécuter l'article 59bis, § 8, de la Constitution, aux termes duquel « la loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, ainsi qu'entre les décrets. »

L'intention du Constituant est claire. Le législateur est chargé d'organiser une double procédure : d'une part, une procédure à caractère préventif, destinée à éviter des conflits, d'autre part, une procédure à caractère juridictionnel en vue du règlement de conflits éventuels.

Les conflits entre la loi et le décret résulteront de la méconnaissance du règlement de compétence entre le législateur et les conseils culturels, les conflits entre décrets de la méconnaissance du règlement de compétence entre le conseil culturel pour la communauté culturelle française et le conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise. Le Constituant a arrêté ce règlement de compétence notamment à l'article 59bis.

Le moyen le plus efficace de prévenir des conflits consiste à déférer le contrôle des avant-projets et des propositions de décret à une institution spécialisée et indépendante ayant pour mission d'en apprécier la constitutionnalité.

La section de législation du Conseil d'Etat étant déjà investie d'une compétence d'avis à l'égard des avant-projets et propositions de loi, il a paru logique au Gouvernement de la charger également de donner son avis sur les avant-projets et propositions de décret. C'était aussi l'opinion de la Commission du Sénat pour la révision de la Constitution.

Les articles 11 et 12 du projet s'inspirent du texte proposé en une première lecture par la commission sénatoriale (Sénat, session 1969-1970, n° 402, p. 57).

L'article 11 détermine les cas dans lesquels un avant-projet ou une proposition de décret est soumis à l'avis de la section de législation. Dans certains cas, la consultation de cette section est obligatoire, dans d'autres elle est facultative.

L'article correspond, dans une large mesure, à l'article 2 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, qui est applicable aux avant-projets et propositions de loi. Il s'en distingue toutefois sur trois points, qu'il importe de relever :

1° il ne prévoit pas d'exception basée sur l'urgence d'un avant-projet de décret;

2° il oblige le président à demander l'avis de la section lorsqu'un tiers au moins des membres d'un conseil culturel l'y invitent;

3° par dérogation à l'article 44, alinéa 5, de la loi du 23 décembre 1946 le projet prévoit que les demandes d'avis sont portées devant la chambre de langue française ou de langue néerlandaise de la section de législation selon que la langue de l'avant-projet, de la proposition ou de l'amendement est le français ou le néerlandais.

Volgens artikel 12 kan de bepaling van een voorontwerp of voorstel die naar het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State buiten de bevoegdheid van de cultuurraad valt, door deze laatste niet worden goedgekeurd dan na een gunstige resolutie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Dit artikel is verantwoord door de dualiteit van de wetgevende bevoegdheid die ingevolge het tot stand komen van de cultuurraden bestaat. Mocht een cultuurraad nadat de Raad van State op juridische gronden tot de onbevoegdheid van die cultuurraad heeft besloten, de betwiste bepaling toch goedkeuren, dan ware er voor conflict met de wetgever of de andere cultuurraad, al naar het geval, groot gevaar. Dit conflict dient vermeden te worden. Daarom verbiedt het ontwerp de cultuurraad de bepaling goed te keuren, tenzij hij daartoe de instemming van de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft bekomen.

Deze procedure sluit, strikt juridisch, de conflicten tussen het decreet en de wet en tussen de decreten van de twee cultuurraden niet geheel uit, maar zal er toch in belangrijke mate toe bijdragen ze te voorkomen.

Artikel 13 heeft tot doel in de Raad van State naast de afdeling wetgeving en de afdeling administratie, een derde afdeling genaamd afdeling bevoegdheidsconflicten, op te richten. Het ontwerp regelt de samenstelling van deze afdeling : zij omvat slechts één kamer die uit vijf raadsheren bestaat, waaronder de eerste voorzitter en de voorzitter. Overeenkomstig artikel 33 van de organieke wet van 23 december 1946, gewijzigd door de wet van 15 april 1958, dient de voorzitter het bewijs te leveren dat hij het examen van doctor in de rechten heeft afgelegd in de andere landstaal dan de eerste voorzitter.

De Regering is van oordeel dat de samenstelling van de afdeling bevoegdheidsconflicten uit raadsheren die tot de Nederlandse en de Franse taalgroep behoren, niet enkel gerechtvaardigd is wanneer bedoelde afdeling kennis neemt van een conflict tussen decreten van beide cultuurraden, maar ook wanneer zij kennis neemt van een conflict tussen een decreet en een wet. In dit laatste geval immers overschrijdt het conflict de belangen van de cultuurgemeenschap waarvan het decreet uitgaat.

Bovendien biedt een enige kamer samengesteld uit raadsheren van de beide taalgroepen een grotere waarborg voor de eenvormige rechtspraak.

Artikel 14 van het ontwerp verleent aan de Ministerraad het recht het conflict aanhangig te maken bij de afdeling bevoegdheidsconflicten.

Wegens de storing die een conflict dat de respectieve bevoegdheid van wetgevende organen tot onderwerp heeft, zo in het politieke als in het rechtsleven van de Staat kan veroorzaken, is het geraden het vorderingsrecht uitsluitend in handen van de Ministerraad te leggen en de uitoefening ervan aan de Eerste Minister op te dragen.

Het nieuwe artikel 91bis van de Grondwet heeft aan de term Ministerraad een welbepaalde betekenis gegeven. Tot

En vertu de l'article 12, la disposition d'un avant-projet ou proposition de décret qui, de l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, excède la compétence du conseil culturel ne peut être adoptée par celui-ci qu'après une résolution favorable de la Chambre des Représentants.

Cet article se justifie par la dualité de compétence législative résultant de la création des conseils culturels. Si, le Conseil d'Etat ayant conclu pour des motifs juridiques à l'incompétence du conseil culturel, celui-ci adoptait néanmoins la disposition contestée, le risque d'un conflit avec le législateur ou avec l'autre conseil culturel, selon le cas, serait considérable. Il importe d'éviter pareil conflit. C'est pourquoi le projet interdit au conseil culturel d'adopter pareille disposition à moins qu'il n'ait obtenu l'assentiment de la Chambre des Représentants.

Bien que, du point de vue strictement juridique, elle ne les exclue pas tout à fait, cette procédure aidera considérablement à prévenir les conflits entre le décret et la loi et entre les décrets des deux conseils culturels.

L'article 13 a pour objet de créer au sein du Conseil d'Etat, outre la section de législation et la section d'administration, une troisième section dénommée section des conflits de compétence. Le projet règle la composition de cette section : elle ne comprend qu'une seule chambre, composée de cinq conseillers, dont le premier président et le président. Conformément à l'article 33 de la loi organique du 23 décembre 1946, modifié par la loi du 15 avril 1958, le président doit justifier qu'il a passé l'examen de docteur en droit dans la langue nationale autre que celle du premier président.

Le Gouvernement estime qu'il se justifie de composer la section des conflits de compétence de conseillers appartenant au groupe linguistique français et au groupe linguistique néerlandais, non seulement dans le cas où cette section connaît d'un conflit entre décrets des deux conseils culturels mais aussi lorsqu'elle juge un conflit entre un décret et une loi. En effet, dans le dernier cas, le conflit déborde les intérêts de la communauté culturelle dont le décret émane.

D'autre part, une chambre unique composée de conseillers des deux groupes linguistiques offre plus de garanties pour l'unité de jurisprudence.

L'article 14 du projet reconnaît au Conseil des Ministres le droit de saisir en tout temps la section des conflits de compétence.

En raison des perturbations qu'un conflit ayant pour objet la compétence respective d'organes législatifs peut provoquer tant dans la vie politique que juridique de l'Etat, il s'indique de réserver le droit d'action au Conseil des Ministres et d'en confier l'exercice au Premier Ministre.

Il y a lieu de rappeler que le nouvel article 91bis de la Constitution a donné au terme « Conseil des Ministres » un

de Ministerraad behoren de Ministers, maar niet de Staatssecretarissen.

Volgens *artikel 15* kunnen de hoven en rechtbanken en elk ander rechtscollege, de afdeling bevoegdheidsconflicten prejudiciële vragen voorleggen betreffende het conflict tussen een wet en een decreet of tussen decreten. Het ontwerp verplicht hen daar zelfs toe wanneer hun beslissing voor geen ander rechtsmiddel vatbaar is dan voorziening in cassatie of beroep bij de Raad van State.

Het door het ontwerp gemaakt onderscheid tussen de facultatieve en de verplichte raadpleging komt eveneens voor in de procedure voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (art. 117 van het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en artikel 150 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, beide goedgekeurd door de wet van 2 december 1957).

Volgens *artikel 16* van het ontwerp hebben de regelings-arresten executoriale kracht, tenzij zij binnen de zestig dagen door de Wetgevende Kamers worden nietigverklaard.

Dit is ongetwijfeld een in het Belgisch recht vrij oorspronkelijke bepaling. Ze beantwoordt evenwel aan een noodzaak wanneer geen grondwettelijk hof wordt opgericht. Uit het verslag van de Senaatscommissie voor de Grondwetsherziening blijkt duidelijk dat de oprichting van een constitutioneel hof niet wenselijk wordt geacht, en dat de uiteindelijke beslissing over bevoegdheidsconflicten aan het parlement dient voorbehouden te worden (Senaat, zitting 1969-1970, n° 402, p. 39 en p. 43).

Artikel 16 is ingegeven door de tekst die door de Senaatscommissie in een eerste lezing werd voorgesteld (o.c. p. 57).

De *artikelen 17 tot 20* van het ontwerp hebben betrekking op de kennisgeving en de bekendmaking van een regelings-arrest van de Raad van State, alsook op die van de eventuele beslissing van de wetgevende Kamers houdende nietigverklaring van zulk een arrest.

Artikel 21 is ingedeeld in twee paragrafen.

Volgens paragraaf 1 houdt de door machtsoverschrijding aangetaste bepaling op uitwerking te hebben vanaf de dag volgend op die van de bekendmaking van het regelings-arrest in het *Belgisch Staatsblad*.

Vermits de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State geen nietigverklaring uitspreekt, is het noodzakelijk het rechtsgevolg van het arrest in de wet in ontwerp aan te geven. Dit rechtsgevolg bestaat erin dat de betrokken wets- of decreetsbepaling geen uitwerking meer zal hebben; juridisch blijft zij echter bestaan.

Artikel 21, § 1, is niet bestemd voor de hoven, rechtbanken en rechtscolleges die aan de afdeling bevoegdheidsconflicten prejudiciële vragen hebben voorgelegd. De executoriale kracht van het regelingsarrest, of eventueel de vernietiging van dit arrest door de Wetgevende Kamers, moet hen in staat stellen hun beslissing te nemen.

sens précis. Le Conseil comprend les Ministres, mais pas les Secrétaires d'Etat.

Selon l'*article 15*, les cours et tribunaux ainsi que toute autre juridiction peuvent déférer à titre préjudiciel à la section des conflits de compétence les questions relatives au conflit entre une loi et un décret ou entre les décrets. Le projet leur en fait même l'obligation lorsque leur décision n'est pas susceptible d'un recours autre que le pourvoi en cassation ou le recours au Conseil d'Etat.

On retrouve la distinction établie par le projet entre la consultation facultative et la consultation obligatoire dans la procédure devant la Cour de Justice des Communautés européennes (art. 117 du traité instituant la Communauté économique européenne et art. 150 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, approuvés par la loi du 2 décembre 1957).

En vertu de l'*article 16* du projet, les arrêts de règlement ont force exécutoire sauf annulation par les Chambres législatives dans les soixante jours.

C'est là assurément, en droit belge, une disposition assez originale. Dès lors qu'il n'est pas institué de Cour constitutionnelle, elle répond cependant à une nécessité. Le rapport de la Commission du Sénat pour la revision de la Constitution montre clairement que la création d'une Cour constitutionnelle n'est pas jugée opportune et que la décision finale en matière de conflits de compétence doit être réservée au Parlement (Sénat, session 1969-1970, n° 402, p. 39 et 43).

L'article 16 s'inspire du texte proposé en une première lecture par la commission sénatoriale (o.c., p. 57).

Les *articles 17 à 20* ont trait à la notification et à la publication des arrêts de règlement du Conseil d'Etat ainsi que de la décision éventuelle des Chambres législatives portant annulation de tels arrêts.

L'*article 21* est subdivisé en deux paragraphes.

Selon le paragraphe 1^{er} la disposition entachée d'excès de pouvoir cesse d'avoir effet dès le lendemain de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêt de règlement.

La section des conflits de compétence du Conseil d'Etat ne prononçant pas l'annulation, il est nécessaire de déterminer dans la loi en projet l'effet juridique que l'arrêt produira. La disposition incriminée de la loi ou du décret cessera d'avoir effet, sans pour autant cesser d'exister juridiquement.

L'article 21, § 1^{er}, ne s'adresse pas aux cours, tribunaux et juridictions qui ont soumis des questions préjudicielles à la section des conflits de compétence. La force exécutoire de l'arrêt de règlement, ou éventuellement l'annulation de cet arrêt par les Chambres législatives, est suffisante pour leur permettre de statuer.

De tweede paragraaf heeft tot doel de betrokken bepaling in overeenstemming te doen brengen met het regelingsarrest. Daartoe legt het ontwerp aan de Koning de verplichting op, naar gelang van het geval, bij het parlement of bij de betrokken cultuurraad een ontwerp van wet of van decreet in te dienen waarbij de bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht.

**

In artikel 22 dat afdeling IV van het hoofdstuk II van het ontwerp vormt, komt een driedelige toewijzing van bevoegdheid van de wetgever aan de cultuurraden voor. Volgens het 1° van dit artikel kunnen de cultuurraden zelf het statuut vaststellen van de personeelsleden die niet tot het algemeen bestuur behoren of de Koning machtigen dit statuut vast te stellen. Dergelijke bepaling is noodzakelijk omdat uit verschillende bepalingen van de Grondwet, o.m. artikel 17, tweede lid en artikel 66, derde lid, volgt dat de wetgever bevoegd is om het statuut vast te stellen van sommige personeelsleden die niet bij het algemeen bestuur kunnen worden ingedeeld.

In de diensten die met culturele aangelegenheden of met onderwijszaken belast zijn, worden talrijke functies uitgeoefend door ambtenaren die stricto sensu niet tot het algemeen bestuur kunnen worden gerekend, zoals het wetenschappelijk en onderwijsend personeel.

Het is logisch dat de cultuurraden die voor de regeling van de in artikel 59bis, § 2, aangegeven materies in de plaats van de wetgever zijn getreden, ook bevoegdheid krijgen om het statuut vast te stellen van het personeel van de diensten welke met die materies zijn belast.

Artikel 22, 2°, vindt eveneens zijn oorsprong in een grondwetsbepaling. Artikel 9 van de Grondwet bepaalt dat « geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens een wet ». Het invoeren van straffen behoort tot de eigen bevoegdheden van de wetgever. Het gebruik van het voorzetsel « krachtens » stelt de wetgever echter in staat om de door hem aangewezen overheidsorganen te machtigen tot het invoeren van straffen. Dergelijke machtiging heeft hij dan ook verleend, bij voorbeeld, aan de provincieraad (artikel 85 van de provinciale wet) en aan de gemeenteraad (artikel 78 van de gemeentewet).

Het komt de regering voor dat een soortgelijke machtiging ook ten behoeve van de cultuurraden geboden is. Daartoe strekt artikel 22, 2°, van het ontwerp.

Ten slotte wil artikel 22, 3° de cultuurraden machtigen fiscale vrijstellingen te verlenen. Wegens het bepaalde in artikel 112, tweede lid, van de Grondwet is evenwel vereist dat dergelijke vrijstellingen door de wetgever zouden worden goedgekeurd.

**

Artikel 23 van het ontwerp machtigt de Koning de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling III, waarbij aan de Raad van State nieuwe bevoegdheden worden verleend, te coördineren met de bestaande organieke wet op de Raad van State.

La mise en concordance de la disposition incriminée avec l'arrêt de règlement est le but que poursuit le paragraphe 2. Il oblige le Roi à présenter au Parlement ou au conseil culturel intéressé, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation de la disposition ou à sa mise en concordance.

**

L'article 22, qui forme la section IV du chapitre II du projet contient une attribution de pouvoirs du législateur aux conseils culturels dans trois domaines. En vertu du 1° de cet article, les conseils culturels peuvent fixer eux-mêmes le statut des membres du personnel n'appartenant pas à l'administration générale ou autoriser le Roi à fixer ce statut. Une telle disposition s'impose, étant donné qu'il résulte de plusieurs dispositions de la Constitution, notamment de l'article 17, alinéa 2, et de l'article 66, alinéa 3, que le législateur est compétent pour déterminer le statut de certains agents qui ne peuvent être rangés dans l'administration générale.

Dans les services chargés d'affaires culturelles ou d'enseignement, nombreuses sont les fonctions exercées par des agents qui, stricto sensu, ne peuvent être considérés comme appartenant à l'administration générale. C'est le cas, par exemple, du personnel scientifique et enseignant.

Il est logique que, substitués au législateur pour les matières énumérées à l'article 59bis, § 2, de la Constitution, les conseils culturels soient également compétents pour fixer le statut du personnel des services chargés de ces matières.

L'article 22, 2°, trouve, lui aussi, son origine dans une disposition de la Constitution, à savoir dans l'article 9, qui porte : « Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi ». Etablir une peine relève des attributions spécifiques du législateur. L'emploi de la locution prépositive « en vertu de » permet toutefois au législateur d'habiliter les organes désignés par lui à établir des peines. Le législateur a effectivement accordé pareille habilitation, par exemple, au conseil provincial (article 85 de la loi provinciale) et au conseil communal (articles 78 de la loi communale).

Le Gouvernement estime qu'une habilitation analogue s'impose en faveur des conseils culturels. Tel est l'objet de l'article 22, 2°, du projet.

Enfin, l'article 22, 3°, tend à autoriser les conseils culturels à accorder des exemptions fiscales. Toutefois, en raison de l'article 112, alinéa 2, de la Constitution il est nécessaire de prévoir que de telles exemptions fiscales sont soumises à l'approbation du législateur.

**

L'article 23 du projet autorise le Roi à coordonner les dispositions de la section III, du chapitre II qui accorde au Conseil d'Etat une nouvelle compétence, avec les dispositions existantes de la loi organique du Conseil d'Etat.

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

F. DEHOUSSE.

De Minister van de Franse Cultuur,

A. PARISIS.

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van de Nederlandse Cultuur,

F. VAN MECHELEN.

Le Ministre des Relations Communautaires,

F. DEHOUSSE.

Le Ministre de la Culture française,

A. PARISIS.

Le Ministre des Relations Communautaires,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

F. VAN MECHELEN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Ministers van Communautaire Betrekkingen, van Onze Minister van de Nederlandse Cultuur en van Onze Minister van de Franse Cultuur en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Ministers van Communautaire Betrekkingen, Onze Minister van de Nederlandse Cultuur en Onze Minister van de Franse Cultuur zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen.

ARTIKEL 1.

§ 1. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in een Nederlandse en in een Franse taalgroep ingedeeld overeenkomstig het hierna bepaalde :

1° de volksvertegenwoordigers gekozen door de kiescolleges die integraal tot het Nederlands taalgebied behoren maken deel uit van de Nederlandse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers; de volksvertegenwoordigers gekozen door de kiescolleges die integraal tot het Frans taalgebied behoren en de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Verviers maken deel uit van de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

2° de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel maken deel uit van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer van volksvertegenwoordigers naar gelang zij, alvorens hun mandaat van volksvertegenwoordiger te aanvaarden, de eed in het Nederlands, dan wel in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd dan is de taal waarin hij eerst is afgelegd beslissend.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Nos Ministres des Relations Communautaires, de Notre Ministre de la Culture française et de Notre Ministre de la Culture néerlandaise, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Relations Communautaires, Notre Ministre de la Culture française et Notre Ministre de la Culture néerlandaise sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE 1^{er}.

Répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques.

ARTICLE 1^{er}.

§ 1^{er}. Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres de la Chambre des Représentants sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais conformément aux dispositions suivantes :

1° les députés élus par les collèges électoraux relevant intégralement de la région de langue française et les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers font partie du groupe linguistique français de la Chambre des Représentants; les députés élus par les collèges électoraux relevant intégralement de la région de langue néerlandaise font partie du groupe linguistique néerlandais de la Chambre des Représentants;

2° les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre des Représentants selon que, avant d'accepter leur mandat de député, ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

§ 2. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de gekozen senatoren in een Nederlandse en in een Franse taalgroep ingedeeld overeenkomstig het hierna bepaalde :

1° de rechtstreeks gekozen senatoren en de provinciale senatoren die gekozen zijn door de kiescolleges die integraal tot het Nederlands taalgebied behoren maken deel uit van de Nederlandse taalgroep van de Senaat; de rechtstreeks gekozen senatoren en de provinciale senatoren die gekozen zijn door de kiescolleges die integraal tot het Frans taalgebied behoren, zij die door het kiescollege van het arrondissement Verviers worden gekozen en zij die door de provinciale raad van Luik worden gekozen, maken deel uit van de Franse taalgroep van de Senaat;

2° de senatoren gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel, de senatoren gekozen door de provinciale raad van Brabant, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat maken deel uit hetzij van de Nederlandse, hetzij van de Franse taalgroep van de Senaat, naar gelang zij, alvorens hun mandaat van senator te aanvaarden, de eed in het Nederlands dan wel in het Frans of in het Duits afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij eerst is afgelegd beslissend.

ART. 2.

De leden van de Wetgevende Kamers bedoeld in artikel 1, § 1, 2° en § 2, 2°, die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet hun mandaat uitoefenen, verkrijgen de hoedanigheid van lid van een van de taalgroepen van de Kamer waarvan zij deel uitmaken door een verklaring die zij te dien einde afleggen ten overstaan van de voorzitter van deze Kamer.

De keuze die zij bij deze verklaring doen is onherroepelijk gedurende de duur van het lopend mandaat.

ART. 3.

Iedere taalgroep stelt zijn reglement van orde op.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse en voor de Franse cultuurgemeenschap.

ART. 4.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en op de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, hierna de cultuurraden genoemd.

AFDELING I.

Bepalingen ter voorkoming van discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

ART. 5.

Een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste een vierde van de leden van een cultuurraad en ter

§ 2. Pour les cas déterminés dans la Constitution, les sénateurs élus sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais conformément aux dispositions suivantes :

1° les sénateurs élus directement et les sénateurs provinciaux qui sont élus par les collèges électoraux relevant intégralement de la région de langue française, ceux qui sont élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers et ceux qui sont élus par le conseil provincial de Liège, font partie du groupe linguistique français du Sénat; les sénateurs élus directement et les sénateurs provinciaux qui sont élus par les collèges électoraux relevant intégralement de la région de langue néerlandaise font partie du groupe linguistique néerlandais du Sénat;

2° les sénateurs élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, les sénateurs élus par le conseil provincial du Brabant ainsi que les sénateurs élus par le Sénat font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais du Sénat selon que, avant d'accepter leur mandat de sénateur, ils prêtent serment soit en français ou en allemand, soit en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

ART. 2.

Les membres des Chambres législatives visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2° et § 2, 2°, qui exercent leur mandat au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, acquièrent la qualité de membre de l'un ou de l'autre des groupes linguistiques de la Chambre dont ils font partie par une déclaration faite à cet effet devant le président de cette Chambre.

Le choix exprimé dans cette déclaration est irrévocable pendant la durée du mandat en cours.

ART. 3.

Chaque groupe linguistique arrête son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE II.

Dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle Française et Néerlandaise.

ART. 4.

Les dispositions du présent chapitre sont applicables au conseil culturel pour la communauté culturelle française et au conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise, qui sont dénommés ci-après les conseils culturels.

SECTION I^{re}.

Dispositions en vue de prévenir la discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

ART. 5.

Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres d'un conseil culturel et introduite après le dépôt du

tafel gelegd na de indiening van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, kan verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van decreet, dat bij deze cultuurraad aanhangig is, een discriminatie om ideologische en filosofische redenen inhouden.

ART. 6.

De voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de twee voorzitters van de cultuurraden onderzoeken de ingediende motie. Indien zij verklaren dat de motie aan de in artikel 5 bepaalde voorwaarden voldoet, schorst de voorzitter van de cultuurraad de behandeling van het ontwerp of voorstel van decreet door de cultuurraad en maakt dit ontwerp of voorstel alsmede de motie aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers over.

ART. 7.

De beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door de griffier ter kennis gebracht van de voorzitter van de betrokken cultuurraad.

De behandeling van de in de motie aangewezen bepalingen kan door de cultuurraad slechts worden hervat nadat de Kamer van Volksvertegenwoordigers de motie ongegrond heeft verklaard.

AFDELING II.

Taal waarin de decreten worden bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt en inwerkingtreding.

ART. 8.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap geschieden op de volgende wijze :

« BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Decreet).

» Kondigen dit decreet af, bevelen dat het met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap geschieden op de volgende wijze :

« BAUDOUIN, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, Salut.

» Le conseil culturel pour la communauté culturelle française a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont ce conseil culturel se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

ART. 6.

Le président de la Chambre des Représentants et les deux présidents des conseils culturels examinent la motion. S'ils déclarent que la motion satisfait aux conditions prévues à l'article 5, le président du conseil culturel suspend l'examen du projet ou de la proposition de décret par le conseil culturel et défère à la Chambre des Représentants ce projet ou cette proposition ainsi que la motion.

ART. 7.

La décision de la Chambre des Représentants est notifiée par les soins du greffier au président du conseil culturel intéressé.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le conseil culturel qu'après que la Chambre des Représentants a déclaré non fondée la motion.

SECTION II.

Langue dans laquelle sont sanctionnés, promulgués et publiés les décrets et entrée en vigueur.

ART. 8.

La sanction et la promulgation des décrets du conseil culturel de la communauté culturelle française se font de la manière suivante :

« BAUDOUIN, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, Salut.

» Le conseil culturel de la communauté culturelle française a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Décret).

» Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit revêtu du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*. »

La sanction et la promulgation des décrets du conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise se font de la manière suivante :

« BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Décret)

» Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit revêtu du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur Belge*. »

ART. 9.

De decreten worden na hun afkondiging, samen met een vertaling in de taal gebruikt voor de decreten van de andere cultuurraad, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 10.

Tenzij het decreet een andere termijn heeft bepaald, is het verbindend de tiende dag na die van zijn bekendmaking.

AFDELING III.

Procedure ter voorkoming en regeling van conflicten tussen de wet en het decreet, en tussen de decreten.

ART. 11.

Uitgezonderd de ontwerpen van culturele begrotingen, worden alle voorontwerpen van decreet aan het gemotiveerd advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State onderworpen. Het advies wordt bij de memorie van toelichting gevoegd.

De ministers en de voorzitter van de betrokken cultuurraad kunnen betreffende elk voorstel van decreet en elk amendement op een ontwerp of voorstel van decreet, het gemotiveerd advies van de afdeling wetgeving vragen.

De voorzitter van de cultuurraad is verplicht dit advies te vragen wanneer ten minste één derde van de leden, op de door het reglement van deze raad bepaalde wijze, er om verzoekt.

De aanvraag tot advies wordt bij de nederlandstalige of de franstalige kamer van de afdeling wetgeving aanhangig gemaakt naar gelang de taal van het voorontwerp, het voorstel of het amendement het Nederlands of het Frans is.

ART. 12.

Indien volgens het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State een voorontwerp of voorstel van decreet of een amendement op een ontwerp of voorstel van decreet de bevoegdheid van de cultuurraad te buiten gaat, kan de betwiste bepaling slechts na een gunstig besluit van de Kamer van Volksvertegenwoordigers door de betrokken cultuurraad worden aangenomen.

ART. 13.

Er is in de Raad van State een afdeling bevoegdheidsconflicten. Zij neemt kennis van de conflicten tussen de wet

(Decreet)

» Kondigen dit decreet af, bevelen dat het met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

ART. 9.

Après leur promulgation, les décrets sont publiés au *Moniteur belge* avec une traduction dans la langue employée pour les décrets de l'autre conseil culturel.

ART. 10.

A moins que le décret n'ait fixé un autre délai, il est obligatoire le dixième jour après celui de sa publication.

SECTION III.

Procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, et entre les décrets.

ART. 11.

Les projets de budgets culturels exceptés, tous avant-projets de décrets sont soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat. L'avis est annexé à l'exposé des motifs.

Les ministres et le président du conseil culturel intéressé peuvent demander l'avis motivé de la section de législation sur toute proposition de décret et sur tous amendements à des projets ou propositions de décret.

Le président d'un conseil culturel est tenu de demander cet avis lorsqu'un tiers au moins des membres en font la demande selon le mode déterminé par le règlement de ce conseil.

La demande d'avis est portée devant la chambre de langue française ou de langue néerlandaise de la section de législation selon que la langue de l'avant-projet, de la proposition ou de l'amendement est le français ou le néerlandais.

ART. 12.

Lorsque, selon l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, un avant-projet ou proposition de décret, ou un amendement à un projet ou proposition de décret excède la compétence du conseil culturel, la disposition contestée ne peut être adoptée par le conseil culturel qu'après une résolution favorable de la Chambre des Représentants.

ART. 13.

Le Conseil d'Etat comprend une section des conflits de compétence. Elle connaît des conflits entre la loi et le décret,

en het decreet, en tussen een decreet van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een decreet van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap.

De afdeling bevoegdheidsconflicten is samengesteld uit de eerste voorzitter, de voorzitter en drie raadsheren aangeduid door de eerste voorzitter. Minstens één van de raadsheren moet door zijn diploma bewijzen dat hij het examen van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd in een andere taal dan die van de eerste voorzitter.

Voor deze afdeling geldt dezelfde rechtspleging als voor de afdeling administratie. De Koning kan in de rechtspleging de aanpassingen aanbrengen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

De taal van de rechtspleging is dezelfde als die welke van toepassing is in zaken die naar de tweetalige kamer van de afdeling administratie worden verwezen.

ART. 14.

De Ministerraad kan te allen tijde het conflict aanhangig maken bij de afdeling bevoegdheidsconflicten. Het verzoekschrift wordt door de Eerste Minister ondertekend.

ART. 15.

De afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak te doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen een decreet van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een decreet van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, die haar door de hoven en rechtbanken en door elk ander rechtscollege worden onderworpen, wanneer deze instanties het antwoord op deze vragen noodzakelijk achten voor het nemen van hun beslissing.

Wanneer deze beslissing voor geen ander rechtsmiddel vatbaar is dan voorziening in cassatie of beroep bij de Raad van State, is het hof, de rechtbank of het rechtscollege verplicht zich tot de afdeling bevoegdheidsconflicten te wenden.

ART. 16.

De regelingsarresten hebben executoriale kracht, tenzij zij door de Wetgevende Kamers worden nietigverklaard binnen de zestig dagen te rekenen vanaf de kennisgeving die daarvan door de griffier van de Raad van State aan de voorzitter van ieder van de Wetgevende Kamers wordt gedaan.

De termijn van zestig dagen is opgeschort van 1 juli tot de tweede dinsdag van oktober van ieder jaar, alsmede gedurende de tijd dat de Wetgevende Kamers niet in zitting zijn.

ART. 17.

Van de beslissing waarbij het regelingsarrest wordt nietigverklaard, wordt door de griffier van de Kamer die de nietigverklaring heeft uitgesproken, aan de griffier van de Raad van State kennis gegeven.

et entre un décret du conseil culturel pour la communauté culturelle française et un décret du conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise.

La section des conflits de compétence est composée du premier président, du président et de trois conseillers désignés par le premier président. Au moins un des conseillers doit justifier par son diplôme qu'il a passé l'examen de docteur ou licencié en droit dans la langue autre que celle du premier président.

La procédure devant cette section est la même que celle qui est suivie devant la section d'administration. Le Roi peut apporter à la procédure les adaptations dont la nécessité est démontrée.

La langue de la procédure est la même que celle qui est applicable dans les affaires qui sont dévolues à la chambre bilingue de la section d'administration.

ART. 14.

Le Conseil des Ministres peut saisir en tout temps la section des conflits de compétence. La requête est signée par le Premier Ministre.

ART. 15.

La section des conflits de compétence du Conseil d'Etat est compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre un décret du conseil culturel pour la communauté culturelle française et un décret du conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise, qui lui sont soumises par les cours et tribunaux et par toute autre juridiction, lorsque ces instances estiment que la réponse à ces questions est nécessaire pour rendre leur décision.

Lorsque cette décision n'est pas susceptible d'un autre recours que le pourvoi en cassation ou le recours au Conseil d'Etat, la cour, le tribunal ou la juridiction sont tenus de saisir la section des conflits de compétence.

ART. 16.

Les arrêts de règlement acquièrent force exécutoire, sauf annulation par les Chambres législatives dans les soixante jours qui suivent la notification qui en est faite par le greffier du Conseil d'Etat au président de chacune des Chambres législatives.

Le délai de soixante jours est suspendu du 1^{er} juillet au deuxième mardi d'octobre de chaque année ainsi que pendant le temps où les Chambres législatives ne sont pas en session.

ART. 17.

La décision portant annulation de l'arrêt de règlement est notifiée par les soins du greffier de la Chambre qui l'a prononcée au greffier du Conseil d'Etat.

ART. 18.

Zodra de griffier van de Raad van State in het bezit is van de beslissing van beide Kamers waarbij het regelingsarrest is nietigverklaard, geeft hij van deze beslissing en van het arrest kennis aan de Eerste Minister, en aan het hof, de rechtbank of het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen.

ART. 19.

Indien de nietigverklaring slechts door één van de Wetgevende Kamers wordt uitgesproken of indien de termijn bepaald in artikel 16 verstrijkt zonder dat de Wetgevende Kamers hun recht tot nietigverklaring hebben uitgeoefend, geeft de griffier van de Raad van State kennis van het regelingsarrest aan de Eerste Minister, en aan het hof, de rechtbank of het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen.

Hij vermeldt op de uitgifte dat het arrest executoriale kracht heeft verkregen.

ART. 20.

De beslissing van de Wetgevende Kamers waarbij een regelingsarrest wordt nietigverklaard en, bij gebrek aan nietigverklaring, het regelingsarrest worden in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 21.

§ 1. De door machtsoverschrijding aangetaste bepaling houdt op uitwerking te hebben vanaf de dag volgend op die van de bekendmaking van het regelingsarrest in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. De Koning dient bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde cultuurraad, naar gelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in waarbij de bepaling opgeheven of in overeenstemming met het regelingsarrest wordt gebracht.

AFDELING IV.

Algemene bepaling.

ART. 22.

Binnen de perken van hun bevoegdheid kunnen de cultuurraden :

1° het statuut van de personeelsleden die niet tot het algemeen bestuur behoren vaststellen of de Koning machtigen dit statuut vast te stellen;

2° straffen bepalen op de overtredingen van decreten. Deze straffen mogen een gevangenisstraf van één jaar en een boete van vijfduizend frank niet te boven gaan;

ART. 18.

Dès que le greffier du Conseil d'Etat est en possession de la décision des deux Chambres portant annulation de l'arrêt de règlement, il la notifie en même temps que l'arrêt au Premier Ministre, et à la cour, au tribunal ou à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel.

ART. 19.

Lorsque l'annulation n'est prononcée que par l'une des Chambres législatives ou que le délai fixé à l'article 16 expire sans que les Chambres législatives aient fait usage de leur droit d'annulation, le greffier du Conseil d'Etat notifie l'arrêt de règlement au Premier Ministre, et à la cour, au tribunal ou à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel.

Il mentionne sur l'expédition que l'arrêt a acquis force exécutoire.

ART. 20.

La décision des Chambres législatives portant annulation d'un arrêt de règlement, et à défaut d'annulation, l'arrêt de règlement sont publiés en entier au *Moniteur belge*.

ART. 21.

§ 1^{er}. Dès le lendemain de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêt de règlement, la disposition entachée d'excès de pouvoir cesse d'avoir effet.

§ 2. Le Roi présente aux Chambres législatives ou au conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition avec l'arrêt de règlement.

SECTION IV.

Disposition générale.

ART. 22.

Dans les limites de leur compétence, les conseils culturels peuvent :

1° fixer le statut des membres du personnel n'appartenant pas à l'administration générale ou autoriser le Roi à fixer ce statut;

2° établir des peines contre les infractions aux décrets. Ces peines ne peuvent excéder un emprisonnement d'un an et une amende de cinq mille francs;

3° fiscale vrijstellingen verlenen. De desbetreffende bepalingen zullen slechts uitwerking hebben na door de Wetgevende Kamers te zijn goedgekeurd.

Slotbepalingen.

ART. 23.

De Koning is ertoe gemachtigd de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling III, van deze wet te coördineren met de bepalingen van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd bij de wetten van 11 juni 1952, 18 maart 1954, 15 februari 1955, 15 april 1958, 8 februari 1962, 29 juli 1963, 2 april 1965, 5 december 1968 en 7 juli 1969.

De coördinatie zal voorzien worden van het opschrift : « Wet op de Raad van State en tot regeling van de procedure betreffende conflicten tussen de wet en het decreet en tussen de decreten ».

Te dien einde mag de Koning :

a) de orde van de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen, artikelen, paragrafen en alinea's van de te coördineren teksten wijzigen, ze anders indelen en sommige bepalingen indelen in nieuwe titels, hoofdstukken of afdelingen en deze van een opschrift voorzien;

b) de verwijzingen die in de te coördineren teksten voorkomen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

c) de vorm van de te coördineren teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te vrijwaren.

ART. 24.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 mei 1971.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

F. DEHOUSSE.

De Minister van de Franse Cultuur,

A. PARISIS.

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van de Nederlandse Cultuur,

F. VAN MECHELEN.

3° accorder des exemptions fiscales. Les dispositions relatives à cet objet ne produiront leur effet qu'après avoir été approuvées par les Chambres législatives.

Dispositions finales.

ART. 23.

Le Roi est habilité à coordonner les dispositions du chapitre II, section III, de la présente loi avec les dispositions de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifiée par les lois des 11 juin 1952, 18 mars 1954, 15 février 1955, 15 avril 1958, 8 février 1962, 29 juillet 1963, 2 avril 1965, 5 décembre 1968 et 7 juillet 1969.

La coordination portera l'intitulé : « Loi sur le Conseil d'Etat et réglant la procédure relative aux conflits entre la loi et le décret, et entre les décrets ».

A cette fin le Roi peut :

a) modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections, articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner, les regrouper d'une autre manière, grouper certaines dispositions dans des titres, chapitres, ou sections nouveaux et munir ceux-ci d'un intitulé;

b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'uniformiser leur terminologie.

ART. 24.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 1971.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations Communautaires,

F. DEHOUSSE.

Le Ministre de la Culture française,

A. PARISIS.

Le Ministre des Relations Communautaires,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

F. VAN MECHELEN.